

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够提高学习者的听力水平，还能帮助他们掌握正确的发音和语调，从而在口语交流中更加自信。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础知识的积累。他通过“双语音标有声读物”为学习者提供了大量的例句和对话，帮助他们巩固语法知识和词汇量。同时，他还鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。他相信，通过“双语音标有声读物”的帮助，广大学习者一定能够克服学习中的困难，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这种方法不仅能够提高学习者的阅读水平，还能帮助他们掌握正确的阅读技巧和策略，从而在阅读过程中更加得心应手。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重基础知识的积累。他通过“注音阅读英语教育”为学习者提供了大量的例句和对话，帮助他们巩固语法知识和词汇量。同时，他还鼓励学习者在日常生活中多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。他相信，通过“注音阅读英语教育”的帮助，广大学习者一定能够克服学习中的困难，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这种方法不仅能够提高学习者的阅读水平，还能帮助他们掌握正确的阅读技巧和策略，从而在阅读过程中更加得心应手。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 坚守(hold Fast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚守(Hold fast)

第1/1页

[-] [noʊt] : [ʌnˈju:zuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ['speliŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[nu:]
NEW
新的

新的

['stɔ:riz]
STORIES
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] · [el] ·
A · L ·
一个 · L ·

· L ·

[oʊ] · [i:]
O · E
哦 · E

O · E

[hoʊld] [fæst] .
HOLD FAST .
抓住 快速地 .

坚守。

" [hoʊld][fæst] , ['brʌðər] , [hoʊld][fæst] ! " ['ʃaʊtɪd] [pʊr] [sæm][ɪn]['mɔ:rt(ə)l]
" **Hold fast , brother , hold fast !** " **shouted poor Sam in mortal**
" 抓住 快速地 , 兄弟 , 抓住 快速地 ! " 喊叫 贫穷的 山姆 在 凡人
“坚持住，兄弟，坚持住！”可怜的萨姆用凡人的口吻喊道。

['terər] [æt; ət][maɪ]['deɪndʒər] .
terror at my danger .
恐怖 在 我的 危险 .

恐惧笼罩着我，因为我身处险境。

[hoʊld] [fæst] .
HOLD FAST .
抓住 快速地 .

坚守。

[nu:] ['stɔ:riz] [noʊ] . [faɪv] .
New Stories No 5 .
新的 故事 不 · 5 ·

新故事第5期。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] · [el] · [oʊ] · [i:] ·
A · **L** · **O** · **E** ·
一个 · L · 哦 · E ·

芦荟

[ti:] · [ˈnelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] ·
T · **NELSON** **AND** **SONS** ·
T · 纳尔逊 和 儿子们 ·

T. 纳尔逊父子公司。

[ˈlʌndən] , [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ·
LONDON , **EDINBURGH** , **AND** **NEW YORK** ·
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 ·

伦敦、爱丁堡和纽约。

[hoʊld] [fæst] ·
HOLD FAST ·
抓住 快速地 ·

坚守。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] · [el] ·
A · **L** ·
一个 · L ·

· L ·

[oʊ] · [i:]
O · **E**
哦 · E

O · E

" [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu;; tə][hoʊld][baɪ] , [ˈiːðər] [ɪn][laɪf][ɔːr] [deθ] ,
" **NAY** , **my child** , **I've nothing else to hold by , either in life or death** ,
" 否 , 我的 孩子 , 我已经 没有什么 别的 到 抓住 经过 , 任何一个 在 生活 或者 死亡 ,
“不，我的孩子，无论生死，我都没有别的依靠了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər] [ˈsɪnərz] ·
but the great truth , that Christ died for sinners ·
但 这 伟大的 真相 , 那 基督 死亡 为了 罪人 ·

但最伟大的真理是：基督为罪人而死。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪfl] [θɪŋ] [tu;; tə][hoʊld][fæst][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [gɔːd]
It's a joyful thing to hold fast the blessed hope of everlasting life which God
它是 一个 快乐 事物 到 抓住 快速地 这 蒙福 希望 的 永恒 生活 哪个 上帝
[hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][bɔːrd][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] !
hath given us through our Lord Jesus Christ !
有 给定 我们 通过 我们的 主 耶稣 基督 !

能够持守上帝藉着我们的主耶稣基督赐予我们的永生的美好盼望，是一件令人喜悦的事！

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ˈpi:tər] [rɑ:s] , [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][bɔ:ld] [hed]
" **The speaker was Peter Ross , a blind and aged man , with bald head**
" 这 扬声器 曾是 彼得 罗斯 , 一个 瞎的 和 老年人 男人 , 和 秃 头
[ænd; ənd] ['sɪlvəri] [bɪrd] ,
and silvery beard ,
和 银色 胡须 ,
"发言者是彼得·罗斯, 一位失明的老年男子, 秃顶, 留着银白的胡须。"

[hu:] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔ:pərz] [dres] , [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [wʌnz][ə; eɪ]
who , clad in a pauper's dress , had come , as he was allowed once a
WHO , 覆膜 在 一个 贫民的 裙子 , 有 来 , 作为 他 曾是 允许 一次 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] [tu:; tə][du:] ,
fortnight to do ,
两星期 到 做 ,
他身穿贫民服, 像每两周一次那样前来探望。

[tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
to visit the house of his son .
到 访问 这 房子 的 他的 儿子 .
去拜访他儿子的家。

[ðə; ði] [ˈlɪsənər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrəʊzi] - [tʃekt] [gɜ:rl] , [əˈbaʊt] [naɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hu:] , [ˈsi:tɪd]
The listener was a rosy - checked girl , about nine years of age , who , seated
这 听众 曾是 一个 红润 - 已检查 女孩 , 关于 九 年 的 年龄 , WHO , 坐着
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,
听众是一位脸颊红润的小女孩, 大约九岁, 她坐在他的脚边。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [lʊkt] [ʌp] [ˈʌvɪŋli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and resting her little arms on his knee , looked up lovingly into his face .
和 休息 她 小的 武器 在 他的 膝盖 , 看起来 向上 深情地 进入 他的 脸 .
她把小胳膊搭在他的膝盖上, 满眼爱意地望着他的脸。

[hi:; hi] [ðæt] [hɑ:rkənɪθ] [ˈʌntəˈʌntu][ˈkaʊns(ə)l][ɪz][waɪz]
He that hearkeneth unto counsel is wise
他 那 倾听 到 法律顾问 是 明智的
听从劝告的人是明智的。

" [ɑ:] ! ['grænfɑ:ðər] , " [sed] [roʊz] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
" **Ah ! grandfather , " said Rose , " if you did not hope to go to heaven ,**
" 啊 ! 祖父 , " 说 玫瑰 , " 如果 你 做过 不是 希望 到 去 到 天堂 ,
"啊! 爷爷,"罗斯说, "如果您不希望上天堂,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [els] [kʊd; kəd] !
I don't know who else could !
我 不 知道 WHO 别的 可以 !
我不知道还有谁能做到!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] , [soʊ][kaɪnd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [gɑ:d][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [lɔ:n]
You are so good , so patient , so kind ; you have served God all your life long
你 是 所以 好的 , 所以 病人 , 所以 种类 ; 你 有 服务 上帝 全部 你的 生活 长的
;
;
;
;
你真是太好了, 太有耐心了, 太善良了; 你一生都在侍奉上帝;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][ˈwɪkɪd] [men][ɪn]
you have never been given to drinking and swearing , like the wicked men in
你 有 绝不 到过 给定 到 喝 和 咒骂 , 喜欢 这 邪恶 男人 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] ,
our court ,
我们的 法庭 ,

你从来不像我们法庭上的那些恶人那样，嗜酒好色，满口脏话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][baɪ] [hɑ:rt] !
and I really think that you know nearly half of the Bible by heart !
和 我 真的 思考 那 你 知道 几乎 一半 的 这 圣经 经过 心 !
我真的觉得你几乎能背诵一半的圣经！

[aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [ˈhev(ə)n] ! "
I'm certain that you deserve heaven ! "
我是 肯定 那 你 应得 天堂 ! "
我确信你值得上天堂！

" [roʊz] , [rouz] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈɜ:rnɪstli] , " [maɪ][ˈoʊnli] [pli:] [fɔ:r; fər][ˈhev(ə)n][ɪz] [ðɪs] , —
" Rose , Rose , " cried the old man earnestly , " my only plea for heaven is this , —
" 玫瑰 , 玫瑰 , " 哭 这 老的 男人 切实 , " 我的 仅有的 恳求 为了 天堂 是 这 , —
"
"

“罗斯，罗斯，”老人恳切地喊道，“我向天堂唯一的请求就是——”

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɪnər] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
" I'm a poor sinner , and nothing at all ;
" 我是 一个 贫穷的 罪人 , 和 没有什么 在 全部 ;
“我是一个可怜的罪人，什么都不是；

[bʌt; bət][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][maɪ][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ! "
But Jesus Christ is my all in all ! "
但 耶稣 基督 是 我的 全部 在 全部 ! "
但耶稣基督是我的一切！

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [,aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] [rouz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld]
" I can't tell how it is , " said Rose , looking into his face with a puzzled
" 我 不能 告诉 如何 它 是 , " 说 玫瑰 , 寻找 进入 他的 脸 和 一个 困惑
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
“我看不出来是什么情况，”罗斯说着，一脸疑惑地看着他的脸。

" [ðə; ði][best] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][wɜ:rst] .
" the best people seem to think themselves the worst .
" 这 最好的 人们 似乎 到 思考 他们自己 这 最差 :
“最优秀的人往往认为自己是最低的。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hæf][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈgrænfɑ:ðər] ,
If I was half as good as you are , grandfather ,
如果 我 曾是 一半 作为 好的 作为 你 是 , 祖父 ,
如果我能有您一半的优秀，爷爷，

[aɪˈd][bi:; bi][kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][ˈhev(ə)n] . "
I'd be quite sure of getting to heaven . "
ID 是 相当 当然 的 获得 到 天堂 . "
我非常肯定自己能上天堂。

" [baɪ][jʊr; jər] [ɡʊd] [wɜ:rkz] , [maɪ][tʃaɪld] ! "
" By your good works , my child ! "
" 经过 你的 好的 作品 , 我的 孩子 ! "
“孩子，凭你的善行！ ”

" [jes] , [baɪ][maɪ] [gʊd] [wɜ:rkz] , " [rɪ'pi:tɪd] [roʊz] .
" Yes , by my good works , " repeated Rose .
" 是的 , 经过 我的 好的 作品 , " 重复 玫瑰 .

“是的，凭我的善行，”罗斯重复道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [waɪ] [bæd][ˈpi:p(ə)l] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ;
" I can see why bad people hope to be saved only by the Lord ;
" 我 能 看 为什么 坏的 人们 希望 到 是 已保存 仅有的 经过 这 主 ;

“我能理解为什么坏人希望只有上帝才能拯救他们；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˈpaɪəs] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] ! " but it must be so very different with pious people like you ! "
但 它 必须 是 所以 非常 不同的 和 虔诚的 人们 喜欢 你 ! "

但像您这样虔诚的人，情况肯定截然不同！

" [roʊz] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][oʊld][mæn] ,
" Rose , " said the blind old man ,
" 玫瑰 , " 说 这 瞎的 老的 男人 ,

“罗斯，”盲眼的老人说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [ˈevər] [pæs] [wʌn] [deɪ] [wɪ'dəʊt] [sɪn] ? " do you think that I ever pass one day without sin ? "
" 做 你 思考 那 我 曾经 经过 一 天 没有 罪 ? "

你以为我有一天能做到不犯罪吗？

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt][ju:; jʊ][du:] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] , " [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ju:; jʊ][du:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] . " I'm sure that you do , " replied Rose , " I never knew you do anything wrong . "
" 我是 当然 那 你 做 , " 回复 玫瑰 , " 我 绝不 知道 你 做 任何事物 错误的 . "

“我相信你确实如此，”罗斯回答说，“我从来没见过你做错任何事。”

" [ɪf] [maɪ][sæl'veɪ(ə)n][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈpæsiŋ] [wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊər] [wɪ'dəʊt] [sɪn] ,
" If my salvation were to depend upon my passing one waking hour without sin ,
" 如果 我的 救恩 是 到 依赖 之上 我的 通过 一 醒来 小时 没有 罪 ,

“如果我的救赎取决于我清醒时能否不犯罪地度过一个小时，

[roʊz] , [maɪ] [pʊr] [soʊl] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] ! Rose , my poor soul would be lost !
玫瑰 , 我的 贫穷的 灵魂 会 是 丢失的 !

罗斯，我可怜的灵魂啊，我会迷失的！

[rɪ'membər] [ðæt][gɔ:d] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] . Remember that God looks at the heart .
记住 那 上帝 看起来 在 这 心 .

记住，上帝看的是人心。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [aɪz] [ri:d] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)l] [θɔ:t] ; [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [θɪŋz] [ðæt] His pure eyes read the evil thought ; he knows not only the sinful things that
他的 纯的 眼睛 读 这 邪恶的 想法 ; 他 知道 不是 仅有的 这 罪恶的 事物 那

[wi:; wi][du:] , we do ,
我们 做 ,

他纯洁的双眼洞悉了邪恶的念头；他不仅知道我们所做的罪恶之事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:v] [ʌn'dʌn] . but the duties which we leave undone .
但 这 职责 哪个 我们 离开 未完成 .

但我们未尽的职责。

[ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈfɪlθi] [rægz] ; [ðæt] [tru:θ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] . " All our righteousnesses are as filthy rags ; that truth is written in the Bible . "
全部 我们的 正义 是 作为 污秽 破布 ; 那 真相 是 书面 在 这 圣经 . "

我们所有的义都像污秽的衣服；这真理写在圣经里。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [si:] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" But I can't see , " persisted the little girl ,
" 但 我 不能 看 , " 持续 这 小的 女孩 ,
"可是我看不见,"小女孩坚持说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [luːk]
" that you need to be saved by the Lord just in the same way as Luke
" 那 你 需要 到 是 已保存 经过 这 主 只是 在 这 相同的 方式 作为 卢克
[ˈdɑːbsən][dɪd] ,
Dobson did ,
多布森 做过 ,
"你需要像卢克·多布森一样，被主拯救。"

[huː] [wʌz; wəz] [rʌn][ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ][kɑːrt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
who was run over by a cart when he was drunk .
WHO 曾是 跑步 超过 经过 一个 大车 什么时候 他 曾是 醉 .
他醉酒后被马车撞倒。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] ,
He lay ill for months and months , and father says that he repented ,
他 躺 患病的 为了 几个月 和 几个月 , 和 父亲 说道 那 他 悔改 ,
他卧病在床好几个月，父亲说他已经忏悔了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][læst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [lɔːrd] [daɪd][fɔːr; fər] [ˈsɪnərz]
and hoped to go to heaven at last , because the Lord died for sinners
和 希望 到 去 到 天堂 在 最后的 , 因为 这 主 死亡 为了 罪人
.
:
.

[naʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
Now there must be a very great difference between his case and yours ,
现在 那里 必须 是 一个 非常 伟大的 不同之处 之间 他的 案件 和 你的 ,
现在，他的情况和你的情况肯定有很大的不同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][mæn] ,
for he was once a very bad man ,
为了 他 曾是 一次 一个 非常 坏的 男人 ,
因为他曾经是个非常坏的人，

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈveri] [ˈkruːəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] . "
and treated his wife very cruelly when he had been at the public . "
和 治疗 他的 妻子 非常 残酷地 什么时候 他 有 到过 在 这 民众 . "
当他不在公众场合时，他对妻子非常残忍。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈkrɪstjən] ,
" My dear child , " said the aged Christian ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 老年人 基督教 ,
"我亲爱的孩子,"这位年长的基督徒说道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈkɜːrli] [hed] [ʌv; əv] [roʊz] ,
laying his thin hand on the curly head of Rose ,
躺下 他的 薄的 手 在 这 卷曲 头 的 玫瑰 ,
他瘦削的手轻轻放在罗斯的卷发上，

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [riːtɪŋ] [ˈhev(ə)n] [baɪ][maɪ][wɜːrks][ðæn; ðən] [pʊr] [luːk] [ˈdɑːbsən]
" I have no more power to reach heaven by my works than poor Luke Dobson
" 我 有 不 更多的 力量 到 抵达 天堂 经过 我的 作品 比 贫穷的 卢克 多布森
[hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] .
had by his :
有 经过 他的 :
"我靠自己的行为无法进入天堂，就像可怜的卢克·多布森靠自己的行为也无法进入天堂一样。"

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] ,
The blood of Jesus Christ which cleanseth from all sin ,
这 血 的 耶稣 基督 哪个 清洁 从 全部 罪 ,
耶稣基督的宝血洗净一切罪孽,

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈni:ɪdɪd] [tu;; tə] [wɑ:ʃ] [əˈweɪ] [maɪn][æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [wɑ:ʃ] [əˈweɪ]
is just as much needed to wash away mine as it was to wash away
是 只是 作为 很多 需要 到 洗 离开 矿 作为 它 曾是 到 洗 离开
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

洗去我身上的污秽和洗去他身上的污秽一样必要。
[hi;; hi] [drɪˈpendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [els] [tu;; tə]
He depended on the mercy of the Saviour , and I have nought else to
他 取决于 在 这 怜悯 的 这 救主 , 和 我 有 零 别的 到
[drɪˈpend] [ɑ:n] . "
depend on . "
依赖 在 . "

他仰赖救世主的怜悯，而我别无依靠。
" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , " [sed] [roʊz] .
" **I can't understand that , " said Rose** .
" 我 不能 理解 那 , " 说 玫瑰 :
“我无法理解，”罗斯说。

" [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu;; tə][em ˈi:][ɪn][maɪ] [ju:θ] , [roʊz] , [naɪ] [θri:] [skɔ:r] [ˈjɪrz]
" **I'll tell you what happened to me in my youth , Rose , nigh three score years**
" 患病的 告诉 你 什么 发生 到 我 在 我的 青年 , 玫瑰 , 夜 三 分数 年
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
“罗斯，我来告诉你我年轻时发生的事，差不多六十年前吧。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] .
when I was not much older than you are .
什么时候 我 曾是 不是 很多 老 比 你 是 .
当我年纪比你大不了多少的时候。

[,aɪ ˈti:] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] , [æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
It seems to me a sort of picture , as it were ,
它 似乎 到 我 一个 种类 的 图片 , 作为 它 是 ,
在我看来，这就像一幅画。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɪnərz] [ɑ:r; ər] [seɪvd] ,
of the way in which sinners are saved ,
的 这 方式 在 哪个 罪人 是 已保存 ,
罪人得救的方式

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ðeez; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [trʌst] [tu;; tə][bʌt; bət][ˈgɑ:dʒ][ˈmɜ:rsi][ɪn]
and how there's nothing that we have to trust to but God's mercy in
和 如何 有 没有什么 那 我们 有 到 相信 到 但 神的 怜悯 在
[kraɪst] . "
Christ . "
基督 . "

我们除了信靠上帝在基督里的怜悯之外，别无他求。
" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ˈgrænfɑ:ðər] ;
" **I should like to hear what happened to you , grandfather** ;
" 我 应该 喜欢 到 听到 什么 发生 到 你 , 祖父 ;
“爷爷，我很想知道您后来发生了什么事；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][dʒʌst][wʌn][ˈkwestʃən][fɜːrst] .

but I want to ask just one question first .
但 我 想 到 问 只是 一 问题 第一的 .

但我首先想问一个问题。

[ɪf][ðə; ði][ˈwɪkɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstedɪ][ɔːl][niːd][ˈmɜːrsɪ][əˈlaɪk] , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈduːɪŋ]
If the wicked and the steady all need mercy alike , where's the use of doing
如果 这 邪恶 和 这 稳定的 全部 需要 怜悯 同样 , 在哪里? 这 使用 的 正在做
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

如果恶人和正直的人都需要怜悯，那么行善又有什么用呢？

[ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][pʊt][əˈweɪ][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] ?
and trying to put away our sins ?
和 尝试 到 放 离开 我们的 罪孽 ?

我们试图摆脱罪孽吗？

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][tʃuːz] ,
Why should we not live as we choose ,
为什么 应该 我们 不是 居住 作为 我们 选择 ,

为什么我们不能按照自己的意愿生活？

[ænd; ənd][trʌst][ðæt][ɔːl][wɪl][kʌm][raɪt][ɪn][ðə; ði][end] ?
and trust that all will come right in the end ?
和 相信 那 全部 将要 来 正确的 在 这 结尾 ?

并相信最终一切都会好起来的？

"[oʊld][ˈpiːtər][lʊkt][greɪv][æz; əz][hiː; hi][rɪˈplaɪd] .
" **Old Peter looked grave as he replied .**
" 老的 彼得 看起来 严重 作为 他 回复 .

老彼得神情严肃地回答道。

"[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][noʊ][wʌn][huː][ˈriːəli][biˈlɒŋz][tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪvjər][kæn; kən][ber][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][ɪn]
" **Because no one who really belongs to the Saviour can bear to continue in**
" 因为 不 一 WHO 真的 属于 到 这 救主 能 熊 到 继续 在
[ˈwɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

因为凡真正属于救主的人，都无法忍受继续作恶。

[ðə; ði][lɔːrd][daɪd][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][seɪv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm][hel] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][sɪn] ;
The Lord died not only to save His people from hell , but from sin ;
这 主 死亡 不是 仅有的 到 节省 他的 人们 从 地狱 , 但 从 罪 ;

主不仅为拯救祂的子民脱离地狱而死，也为拯救他们脱离罪恶而死；

[ænd; ənd][ðeɪ][heɪt][ænd; ənd][dred][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðeɪ][heɪt][ænd; ənd][dred][ðə; ði][ˈʌðər] .
and they hate and dread the one as they hate and dread the other .
和 他们 恨 和 恐惧 这 一 作为 他们 恨 和 恐惧 这 其他 .

他们憎恨并恐惧前者，正如他们憎恨并恐惧后者一样。

[aɪl][traɪ][ænd; ənd][ʃʊʊ][juː; jʊ][wʌt][aɪ][miːn][baɪ][maɪ][ˈstoːri] . "
I'll try and show you what I mean by my story ."
患病的 尝试 和 展示 你 什么 我 意思是 经过 我的 故事 . "

我会试着用我的故事来向你解释我的意思。

"[ɪts][naɪ][ˈsɪkstɪ][ˈjɪrz][əˈɡoʊ] , [æz; əz][aɪ][sed] , [wen][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ] ,
" **It's nigh sixty years ago , as I said , when I was a young ,**
" 它是 夜 六十 年 前 , 作为 我 说 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 ,

“正如我所说，那差不多是六十年前的事了，当时我还很年轻.....”

[strɔːŋ] , [ˈæktɪv] [læd] , [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .
strong , **active** **lad** , **that** **I** **lived** **for** **some** **months** **by** **the** **sea** - **shore** .

强的 , 积极的 小伙子 , 那 我 居住地 为了 一些 几个月 经过 这 海 - 支撑 .
我曾和一位强壮活泼的小伙子在海边生活了几个月。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [biːt] , [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər] [ˈrʌɡɪd]
Our **dwelling** **was** **near** **the** **beach** , **in** **a** **place** **where** **the** **cliffs** **were** **rugged**

我们的 住宅 曾是 靠近 这 海滩 , 在 一个 地方 在哪里 这 悬崖 是 崎岖

[ænd; ɐnd] [haɪ] — [soʊ] [haɪ] ,
and **high** — **so** **high** ,

和 高的 — 所以 高的 ,

我们的住处靠近海滩, 那里悬崖峭壁陡峭高耸——非常高,

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [frʌnt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
that **when** **we** **looked** **front** **the** **top** **of** **one** **of** **them** ,

那 什么时候 我们 看起来 正面 这 顶部的 的 一 的 他们 ,

当我们看向其中一棵树的顶部时,

[men] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [brɪːniːθ] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [krəʊz] . "
men **walking** **on** **the** **sands** **beneath** **seemed** **little** **bigger** **than** **crows** . "

男人 步行 在 这 沙子 下面 似乎 小的 大 比 乌鸦 . "

走在下面沙滩上的人们看起来比乌鸦还要矮小。

" [aɪ] [set] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ˈfelz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər]
" **I** **set** **out** **one** **day** **to** **gather** **shells** — **for** **that** **was** **a** **wonderful** **place** **for**

" 我 放 出去 一 天 到 收集 贝壳 — 为了 那 曾是 一个 精彩的 地方 为了

[ˈfelz] — [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈdʒentri] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hɑːrd] [baɪ] ,
shells — **and** **the** **gentry** **as** **came** **to** **the** **village** **hard** **by** ,

贝壳 — 和 这 绅 作为 来了 到 这 村庄 难的 经过 ,

“有一天, 我出门去捡贝壳——因为那里是捡贝壳的好地方——而附近的乡绅们也来到了村子里,

[juːst] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [juː ˈes] .

used **often** **to** **buy** **them** **from** **us** .

用过的 经常 到 买 他们 从 我们 .

以前经常从我们这里购买。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] .

I **wasn't** **going** **alone** .

我 不是 去 独自的 .

我不是一个人去的。

[aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [pʊr] [sæm] . "

I **took** **with** **me** **my** **brother** , **poor** **Sam** . "

我 采取 和 我 我的 兄弟 , 贫穷的 山姆 . "

我带走了我的弟弟, 可怜的萨姆。

" [hiː; hi] [ænd; ɐnd] [aɪ] [went] [təˈgeðər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæg] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈfelz] ,
" **He** **and** **I** **went** **together** , **each** **with** **a** **bag** **to** **hold** **the** **shells** ,

" 他 和 我 去 一起 , 每个 和 一个 包 到 抓住 这 贝壳 ,

“我和他一起去的, 我们每人带了一个袋子装贝壳。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striŋ] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [neks] ,
which **was** **hung** **by** **a** **long** **string** **round** **our** **necks** ,

哪个 曾是 悬挂 经过 一个 长的 细绳 圆形的 我们的 脖子 ,

它用一根长绳子挂在我们的脖子上,

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [kwɪt] [friː] .

so **as** **to** **leave** **our** **hands** **quite** **free** .

所以 作为 到 离开 我们的 双手 相当 自由的 .

这样就能完全解放我们的双手。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'fɔ:r] [wi:; wi][ˈstɑ:rtɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
The last thing our mother said to us afore we started was this ,
这 最后的 事物 我们的 母亲 说 到 我们 之前 我们 开始 曾是 这 ,
在我们出发前, 母亲对我们说的最后一句话是:

- [maɪnd] , [lædz] , [ænd; ənd][dəʊnt][gəʊ] [tu:] [fɑ:r] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rn] ,
' Mind , lads , and don't go too far ; for the tide is on the turn ,
- 头脑 , 小伙子们 , 和 不 去 也 远的 ; 为了 这 潮 是 在 这 转动 ,
“伙计们, 注意点, 别走太远; 因为潮水正在转向。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][gəʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [haɪ] [klɪf] ,
and the waves be running high , and if ye go as far as High cliff ,
和 这 波浪 是 跑步 高的 , 和 如果 是的 去 作为 远的 作为 高的 悬崖 ,
海浪汹涌, 如果你们走到高崖那里,

[ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ji:; ji][bəʊθ] [meɪ] [bi:; bi] [draʊnd] . - "
there's danger that ye both may be drowned . ' "
有 危险 那 是的 两个都 可能 是 溺水 . - "
你们两个都有可能溺水身亡。

" - [noʊ] [fɪr] , [ˈmʌðər] ! - [sed] [aɪ] ; - [i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][taɪd][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
" ' No fear , mother ! ' said I ; ' even if the tide should come in upon us ,
" - 不 害怕 , 母亲 ! - 说 我 ; - 甚至 如果 这 潮 应该 来 在 之上 我们 ,
“别害怕, 妈妈! 我说; 即使潮水向我们袭来,

[aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [aɪm] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf]
I reckon that I'm active and strong enough to climb to the top of the cliff
我 估计 那 我是 积极的 和 强的 足够的 到 爬 到 这 顶部 的 这 悬崖
;
;
;
;

我认为我精力充沛、体力充沛, 足以爬到悬崖顶上;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][sæm] ,
but I could not say as much for Sam ,
但 我 可以 不是 说 作为 很多 为了 山姆 ,
但我不能对萨姆做出同样的评价。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wi:k] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] ,
with his weak arms and the swelling on his ankle ,
和 他的 虚弱的 武器 和 这 肿胀 在 他的 踝 ,
他双臂无力, 脚踝肿胀。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] ,
I know he has no chance of climbing ,
我 知道 他 有 不 机会 的 攀登 ,
我知道他没有机会攀登上去。

[soʊ] [aɪl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ˈhɑ:rmz] [wei] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . - "
so I'll keep out of harm's way for his sake . ' "
所以 患病的 保持 出去 的 伤害 方式 为了 他的 清酒 . - "
所以为了他, 我会远离危险。

" - [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] , [tu:] , [ˈpi:tər] , - [sed] [sæm] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]
" ' And for your own , too , Peter , ' said Sam , as we walked along the
" - 和 为了 你的 自己的 , 也 , 彼得 , - 说 山姆 , 作为 我们 步行 沿着 这
[bi:tʃ] [tə'geðər] ;
beach together ;
海滩 一起 ;

“也为了你自己, 彼得,”萨姆一边说, 一边和我们一起沿着海滩散步;

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)]
- **you are strong and active , to be sure , but you are no more able**
- 你 是 强的 和 积极的 , 到 是 当然 , 但 你 是 不 更多的 有能力的
[ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] ,
than I be ,
比 我 是 ,

“你的确很强壮也很活跃，但你的能力并不比我强。”

[tuː; tə][klaɪm] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [haɪ] [klɪf] . - "
to climb up such a mighty high cliff . ' "
到 爬 向上 这样的 一个 强大的 高的 悬崖 . - "

攀登如此巍峨的高崖。

" - [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **There may be two opinions as to that ,** ' **said I ,**
" - 那里 可能 是 二 意见 作为 到 那 , - 说 我 ,

“对此可能有两种不同的看法，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpaʊəz] ,
for I had a great notion of my own powers ,
为了 我 有 一个 伟大的 概念 的 我的 自己的 权力 ,

因为我曾对自己的能力抱有过高的期望，

[ænd; ənd][ˈpraɪdɪd][maɪˈself][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈædʒ(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][ɡoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
and prided myself on being agile as a goat on the rocks .
和 自豪 我 在 存在 敏捷 作为 一个 山羊 在 这 岩石 .

我曾以自己像山羊在岩石上一样敏捷而自豪。

[wel] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈpɔːpər] ,
Well , " **pursued the blind pauper ,**
出色地 , " 追击 这 瞎的 穷光蛋 ,

“嗯，”盲人乞丐追了上去。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
" **we had plenty of luck that day in finding shells on the shore ;**
" 我们 有 很多 的 运气 那 天 在 寻找 贝壳 在 这 支撑 ;

“那天我们运气很好， 在岸边捡到了很多贝壳；

[bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr][bægz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [pliːzd]
both of us filled our bags , and we were so eager and pleased
两个都 的 我们 已填 我们的 包 , 和 我们 是 所以 渴望的 和 高兴

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [səkˈses] ,
with our success ,
和 我们的 成功 ,

我们俩都把行李装得满满当当，对我们的成功感到无比兴奋和高兴。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [ɑːn] [ˈfaːrðər][ænd; ənd] [ˈfaːrðər] , [ænd; ənd] [skers] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
that we wandered on farther and farther , and scarce gave a thought to
那 我们 漫步 在 更远 和 更远 , 和 稀少 给予 一个 想法 到

[ðə; ði][taɪd] ,
the tide ,
这 潮 ,

我们越走越远，几乎没有考虑到潮汐的变化。

[tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkriːmi] [foʊm] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]
till we saw the white creamy foam tossed on the sand from the waves that
直到 我们 锯 这 白色的 奶油状 泡沫 抛掷 在 这 沙 从 这 波浪 那

[keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn] [ʃɔːr] ,
came rolling and tumbling in shore ,
来了 滚动 和 翻滚 在 支撑 ,

直到我们看到翻滚着涌上岸边的海浪，将白色的乳状泡沫溅到沙滩上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [blʌf]
and we looked up and saw the great white cliff rising high and bluff
和 我们 看起来 向上 和 锯 这 伟大的 白色的 悬崖 上升 高的 和 虚张声势
[brɪ'fɔːr] [juː 'es] ! "
before us ! "
前 我们 ！ "

我们抬头望去，只见眼前耸立着高耸入云的白色悬崖！

" - [aɪ] [seɪ] , [sæm] , - [kraɪd][aɪ] , - [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['taɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ! -
" ' **I say , Sam , ' cried I , ' just see how the tide's coming in ! ' "**
" - 我 说 , 山姆 , - 哭 我 , - 只是 看 如何 这 潮汐 未来 在 ! -

“我说，萨姆，”我喊道，“你看，潮水都涨上来了！”

[tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] ! - "
Tis time for us to make the best of our way back to mother ! ' "
的 时间 为了 我们 到 制作 这 最好的 的 我们的 方式 后退 到 母亲 ！ - "

我们该抓紧时间，尽快回到母亲身边了！

" [maɪ] ['brʌðər] [tʃɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] . - -
" **My brother turned white as a sheet . ' ' "**
" 我的 兄弟 转向 白色的 作为 一个 床单 . - -

我哥哥脸色煞白。

[tɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] ,
Tis too late for that , ' said he ,
的 也 晚的 为了 那 , - 说 他 ,

“太晚了，”他说。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪldəd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] ['bɪləʊz] .
giving a wildered gaze at the waste of heaving billows .
给予 一个 狂野 目光 在 这 浪费 的 起伏 波澜 .

茫然地望着翻滚的巨浪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koust][dʒʌst][ðər; ðər] [meɪd] [ə; eɪ][bend] [laɪk][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ,
For the coast just there made a bend like a crescent ,
为了 这 海岸 只是 那里 制成 一个 弯曲 喜欢 一个 新月 ,

因为那里的海岸线弯曲成新月形，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn][draɪ][lənd] [stɪl] , [ðə; ði] [waɪt] - ['tɑːpt] [weɪvz] , [bəʊθ] [ə'fɔːr]
and though we stood upon dry land still , the white - topped waves , both afore
和 尽管 我们 站立 之上 干燥 土地 仍然 , 这 白色的 - 顶峰 波浪 , 两个都 之前

[ænd; ənd][ə'haɪnd][juː 'es] ,
and ahind us ,
和 后面 我们 ,

虽然我们仍然站在干燥的陆地上，但前后都是白浪翻滚，

[wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] !
were rolling right up to the cliff !
是 滚动 正确的 向上 到 这 悬崖 ！

我们一路滚到了悬崖边！

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [draɪ] - [ʃɑːd] [naːt][æn; ən][aʊər] [brɪ'fɔːr] ,
Where we had walked dry - shod not an hour before ,
在哪里 我们 有 步行 干燥 - 鞋子 不是 一个 小时 前 ,

不到一个小时前，我们还穿着干鞋走过这里。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪt] [suːn] [wʊd] ['kʌvər][ðə; ði]
there was nothing to be seen but the waters which soon would cover the
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 这 水 哪个 很快 会 覆盖 这

[pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ! "
place where we were ! "
地方 在哪里 我们 是 ！ "

除了即将淹没我们所在之处的海水之外，什么也看不见！

" - [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ！ -
" ' **What's to be done ！** '
" - 是什么 到 是 完毕 ！ -

“怎么办？ ”

[kraɪd][maɪ] ['brʌðə] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːki] [wɔːl] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] .
cried my brother , as he looked up at the great rocky wall before us .
哭 我的 兄弟 , 作为 他 看起来 向上 在 这 伟大的 岩石 墙 前 我们 .
哥哥抬头望着我们面前巨大的岩壁，喊道。

" - [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ！ -
" ' **Keep a good heart ！** '
" - 保持 一个 好的 心 ！ -

“保持善良的心！ ”

[sed] [aɪ] , - [aɪl] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [klɪf] ,
said I , ' I'll climb up to the top o ' the cliff ,
说 我 , - 患病的 爬 向上 到 这 顶部 o - 这 悬崖 ,
我说：“我要爬到悬崖顶上。”

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪl] [get][help][ænd; ɐnd][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ɐnd] [wiːl] [drɔː] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['seɪfti] . -
and then I'll get help and a rope , and we'll draw you up to safety . ' -
和 然后 患病的 得到 帮助 和 一个 绳索 , 和 出色地 画 你 向上 到 安全 . -
"
"
"

然后我会去找人帮忙，拿根绳子，把你拉到安全的地方。

" [soʊ][aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ][bæg] , [ænd; ɐnd][aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ]['dʒækɪt] ,
" **So I put down my bag , and I pulled off my jacket ,**
" 所以 我 放 向下 我的 包 , 和 我 拉 离开 我的 夹克 ,
于是我放下包，脱下外套。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] [wið; wiθ][ðem; ðəm] .
for it was clear enough that I could not climb with them .
为了 它 曾是 清除 足够的 那 我 可以 不是 爬 和 他们 .
因为很明显，我无法和他们一起攀登。

[aɪ] [nuː] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə][seɪ] [aɪ 'tiː] ,
I knew well , though I didn't choose to say it ,
我 知道 出色地 , 尽管 我 没有 选择 到 说 它 ,
我心里很清楚，虽然我没有选择说出来。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][soʊ] [haɪ] [ænd; ɐnd] [stiːp]
that it would be hard work to get to the top of so high and steep
那 它 会 是 难的 工作 到 得到 到 这 顶部 的 所以 高的 和 陡
[ə; eɪ] [klɪf] ;
a cliff ;
一个 悬崖 ;

要爬到如此高而陡峭的悬崖顶上，肯定是一项艰巨的任务；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
but I did not know ,
但 我 做过 不是 知道 ,

但我并不知道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
I would not believe that it was impossible for me to do so .
我 会 不是 相信 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到 做 所以 .
我不相信我不可能做到这一点。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)] , [kla:spɪŋ] ,
By dint of straining every muscle , clasp
经过 凹痕 的 紧张 每一个 肌肉 , 紧握 ,
通过绷紧每一块肌肉, 紧紧抓住,

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['dʒʌtɪŋ] [kræg][ɔ:r]['lɪt(ə)][rɔ:k] - [plænt][ðæt] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][hoʊld] ,
clutching at every jutting crag or little rock - plant that offered a hold ,
紧握 在 每一个 突出 岩 或者 小的 岩石 - 植物 那 提供 一个 抓住 ,
紧紧抓住每一处突出的岩石或可以依附的小石块,

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [ja:dʒ] .
I managed to struggle up a few yards .
我 管理 到 斗争 向上 一个 很少 码 .
我挣扎着向前走了几码。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [gru:] ['sti:pə] [ænd; ənd]['hɑ:rdər] .
But the way grew steeper and harder .
但 这 方式 生长 更陡峭 和 更难 .
但这条路变得越来越陡峭、越来越难走。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [fʊt] , [ɔ:r][hoʊld][fɔ:r; fər][maɪ][hænd] ;
I could scarcely find place for my foot , or hold for my hand ;
我 可以 几乎 寻找 地方 为了 我的 脚 , 或者 抓住 为了 我的 手 ;
我几乎找不到落脚的地方, 也找不到手可以着的地方;

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [br'ni:θ] [em 'i:] !
the earth was slipping beneath me !
这 地球 曾是 滑倒 下面 我 !
我感觉脚下的土地正在滑落!

[aɪ] [pæntɪd] — [aɪ] [gɑ:spt] — [aɪ] [streɪnd] — ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] ['fɔ:lɪŋ] , [aɪ] [traɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I panted — I gasped — I strained — feeling myself falling , I tried , with a
我 喘息 — 我 倒吸一口气 — 我 紧张 — 感觉 我 坠落 , 我 尝试 , 和 一个
['varelənt] ['efərt] ,
violent effort ,
暴力 努力 ,
我气喘吁吁——我喘息着——我拼尽全力——感觉自己正在下坠, 我尝试着, 用尽全力,

[tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stʌmp] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [ri:tʃ] .
to catch hold of a little stump that secured to be just beyond my reach .
到 抓住 抓住 的 一个 小的 树桩 那 安全 到 是 只是 超过 我的 抵达 .
抓住一个高高在上、却又高不可攀的小树桩。

[aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɔ:st][maɪ] ['fʊtɪŋ] — [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][wʌn][hænd] ,
I caught it , but lost my footing — hung for a moment by one hand ,
我 捕捉 它 , 但 丢失的 我的 立足点 — 悬挂 为了 一个 片刻 经过 — 手 ,
我接住了, 但脚下一滑——一只手悬在半空中, 一时没了力气。

[ðen] [ðə; ði] [stʌmp] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [aɪ] [fel] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði]
then the stump gave way , and with a cry of fear I fell heavily down the
然后 这 树桩 给予 方式 , 和 和 一个 哭 的 害怕 我 跌倒 重度 向下 这
[rɔ:k] ! "
rock ! "
岩石 ! "
然后树桩突然塌陷, 我惊叫一声, 重重地摔下了岩石!

" [oʊ] ! ['grænfɑ:ðər] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ? " [ɪk'skleɪmd] [rouz] ,
" **Oh ! grandfather , were you much hurt ?** " **exclaimed Rose** ,
" 哦 ! 祖父 , 是 你 很多 伤害 ? " 惊呼 玫瑰 ,
“哦! 爷爷, 您伤得很重吗?”罗斯惊呼道。

[hu:] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tu;; tə] ['pi:tə-z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs]
who had listened with breathless interest to Peter's account of his perilous
WHO 有 听着 和 喘不过气 兴趣 到 彼得的 帐户 的 他的 危险的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

他们屏息凝神地听彼得讲述了他那次惊险的冒险经历。

" [nɑ:t]['bædli][hɜ:rt] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ;
" **Not badly hurt** , " **said the blind man** ;
" 不是 糟糕 伤害 , " 说 这 瞎的 男人 ;

“伤得不重,”盲人说;

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [bru:zd] [ænd; ənd] ['feɪkən] [tu;; tə][bi;; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:li] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]
" **but enough bruised and shaken to be kept from the folly of trying**
" 但 足够的 瘀伤 和 摇晃 到 是 保留 从 这 蠢事 的 尝试
[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] . " **the climbing again** . "
这 攀登 再次 . "

“但伤痕累累, 惊魂未定, 足以让他打消再次尝试攀岩的念头。”

" [ðen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
" **Then you were just in the same case as your brother** ,
" 然后 你 是 只是 在 这 相同的 案件 作为 你的 兄弟 ,

“那么你当时的情况就和你哥哥一样了。”

[ðoʊ] [ju;; jʊ][hæd; həd] ['fænsɪd] [jɔ:r'self] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][get][tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p]
though you had fancied yourself so much better able to get to the top
尽管 你 有 幻想 你自己 所以 很多 更好的 有能力的 到 得到 到 这 顶部
[ðæn; ðən][hi;; hi] . " **than he** . "
比 他 . "

尽管你一直认为自己比他更有能力登上顶峰。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪft] [ju;; jʊ][tu;; tə] [si:] , " [kraɪd]['pi:tər] .
" **That's it ; that's what I wished you to see** , " **cried Peter** .
" 那就是 它 ; 那就是 什么 我 希望 你 到 看 , " 哭 彼得 .

“就是这样; 这就是我想让你看到的,”彼得喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" **It is for that I tell you the story** .
" 它 是 为了 那 我 告诉 你 这 故事 .

“我之所以把这个故事讲给你听, 就是为了这个目的。”

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ə'laɪk] ['helpləs] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði] ['æktɪv]
We were alike helpless , my child , the strong and the weak , the active
我们 是 同样 无助 , 我的 孩子 , 这 强的 和 这 虚弱的 , 这 积极的
[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] , **and the maimed** ,
和 这 残废 ,

孩子, 我们都一样无助, 无论是强壮的还是虚弱的, 无论是活跃的还是残疾的。

['ni:ðər] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p] ;
neither could reach the top ;
两者都不 可以 抵达 这 顶部 ;

两人都未能登顶;

[bəʊθ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] .
both were just in the same danger of being drowned by the coming tide .
两个都 是 只是 在 这 相同的 危险 的 存在 溺水 经过 这 未来 潮 .

他们都面临着被即将到来的潮水淹没的同样危险。

[ænd; ɐnd][sɒʊ][,aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɒʊl] .

And so it is with the matters of the soul .
和 所以 它 是 和 这 事情 的 这 灵魂 .

灵魂方面的事情也是如此。

[wʌn][mæn] [si:mz] ['waɪzər] , [ə'nʌðər] ['betər] , [ə'nʌðər] ['boʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['felɒʊz] ; [bʌt; bət]
One man seems wiser , another better , another bolder than his fellows ; but
一 男人 似乎 更明智 , 其他 更好的 , 其他 更大胆 比 他的 伙伴们 ; 但

[ðə; ði]['waɪzɪst] ,
the wisest ,
这 最明智的 ,

有人似乎更睿智, 有人似乎更优秀, 有人似乎比同伴更大胆; 但最睿智的,

[ðə; ði]['boʊldɪst] , [ðə; ði][best] , [kæn; kən]['nevər] [ri:tʃ] ['hev(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['efərts] .
the boldest , the best , can never reach heaven by their efforts .
这 最勇敢的 , 这 最好的 , 能 绝不 抵达 天堂 经过 他们的 努力 .

即使是最勇敢、最优秀的人, 也无法凭借自己的努力到达天堂。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [tu:] [haɪ] , [tu:] [sti:p] , [tu;; tə][bi;; bi] [klaɪmd] !
The way is too high , too steep , to be climbed !
这 方式 是 也 高的 , 也 陡 , 到 是 攀登 !

这条路太高太陡, 根本爬不上去!

[ðer; ðər] [gʊd] [di:dz] [breɪk] [ə'wei] ; [ðeɪ] [kɑ:nt] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kɑ:nt][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp]
Their good deeds break away ; they can't support them ; they can't hold them up
他们的 好的 契约 休息 离开 ; 他们 不能 支持 他们 ; 他们 不能 抓住 他们 向上
[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ! "
from destruction ! "
从 破坏 ! "

他们的善行终将消逝; 他们无法支撑这些善行; 他们无法阻止这些善行走向毁灭!

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜ:r; wər][ju;; jʊ] [seɪvd] ? " [ɪk'skleɪmd] [roʊz] ,
" **But how were you saved ?** " **exclaimed Rose ,**
" 但 如何 是 你 已保存 ? " 惊呼 玫瑰 ,

“可是你是怎么得救的?”罗斯惊呼道。

[mɔ:r] ['i:gər] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔ:ri][ðæn; ðən][tu;; tə] ['gæðər] [ɪts]['mɔ:rəl] .
more eager to hear the story than to gather its moral .
更多的 渴望的 到 听到 这 故事 比 到 收集 它是 道德 .

比起领悟其中的寓意, 他们更渴望听到故事。

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ɐnd][aɪ][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi;; wi][kʊd; kəd][du:]
" **My brother and I felt that there was but one thing which we could do**
" 我的 兄弟 和 我 毛毡 那 那里 曾是 但 一 事物 哪个 我们 可以 做
— [wi;; wi][mʌst; məst] ['laʊdli] [kɔ:l] [aʊt][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
— **we must loudly call out for assistance .**
— 我们 必须 高声 称呼 出去 为了 协助 .

“我和哥哥觉得我们只有一件事可做——那就是大声呼救。”

[wi;; wi][kraɪd] [ə'laʊd] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] ; [wi;; wi] ['lɪftɪd] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]
We cried aloud again and again ; we lifted up our voices with all our
我们 哭 大声 再次 和 再次 ; 我们 抬起 向上 我们的 声音 和 全部 我们的
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

我们一次又一次地放声痛哭; 我们用尽全力高声呐喊,

[ænd; ɐnd][æz; ɐz][gʌ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] ['ɔ:rdərd] ,
and as God in his mercy ordered ,
和 作为 上帝 在 他的 怜悯 订购 ,

按照上帝慈悲的旨意,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
the sound of our cry was heard from the top of the cliff .
这 声音 的 我们的 哭 曾是 听到 从 这 顶部 的 这 悬崖 .
我们的呼喊声传到了悬崖顶上。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnər] , [maɪ][tʃaɪld] ,
And so it is with the sinner , my child ,
和 所以 它 是 和 这 罪人 , 我的 孩子 ,
罪人也是如此, 我的孩子。

[wen] [hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)] [deθ] ,
when he feels that he is in danger of eternal death ,
什么时候 他 感觉 那 他 是 在 危险 的 永恒 死亡 ,
当他感到自己面临永死的危险时,

[wen] [hi:; hi][faɪndz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ˈpaʊər [ɪn][hɪm'self][tu:; tə][help] [hɪm'self] ,
when he finds that he has no power in himself to help himself ,
什么时候 他 发现 那 他 有 不 力量 在 他自己 到 帮助 他自己 ,
当他发现自己无力自救时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [gʌ:d] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hi:; hi][ɪz][lɔ:st][ænd; ənd] [ˈru:ɪnd] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
and that unless God come to his aid , he is lost and ruined for ever .
和 那 除非 上帝 来 到 他的 援助 , 他 是 丢失的 和 毁坏 为了 曾经 .
除非上帝出手相助, 否则他将永远迷失和毁灭。

[ðə; ði][kraɪ] , [gʌ:d][bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)][tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] ['sɪnər] ! [ɪz] [hɜ:rd] [ˈi:v(ə)n] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
The cry , God be merciful to me a sinner ! is heard even above the heavens ,
这 哭 , 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 ! 是 听到 甚至 多于 这 天 ,
“上帝啊, 怜悯我这个罪人!”的呼喊声甚至响彻云霄。

[ænd; ənd][ˈmɜ:rsɪ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskjʊ:] ! "
and mercy comes to the rescue ! "
和 怜悯 来 到 这 救援 ! "
仁慈最终拯救了我们!

" [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] [let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪmˈpeɪf(ə)nt]
" **Was a rope let down from the top of the cliff ?** " **asked the impatient**
" 曾是 一个 绳索 让 向下 从 这 顶部 的 这 悬崖 ? " 问 这 不耐烦
[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .
“是不是从悬崖顶上放了根绳子下来?”不耐烦的罗斯问道。

" [ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [let] [daʊn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpi:tər] , " [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ,
" **A rope was let down ,** " **replied Peter ,** " **and it was long enough ,**
" 一个 绳索 曾是 让 向下 , " 回复 彼得 , " 和 它 曾是 长的 足够的 ,
“绳子放下来了,”彼得回答说,“绳子足够长。”

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪv] [ju: ˈes] .
and strong enough to save us .
和 强的 足够的 到 节省 我们 .
而且足够强大, 可以拯救我们。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [let] [daʊn] [nɔ:t][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:] [su:n] ,
It was let down not a minute too soon ,
它 曾是 让 向下 不是 一个 分钟 也 很快 ,
它失望得正是时候, 虽然时间刚刚好。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][sænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] [wʌz; wəz] [wɑ:ft] [baɪ] [ˈevri] [ədˈvænsɪŋ] [weɪv] !
for already the sand on which we stood was washed by every advancing wave !
为了 已经 这 沙 在 哪个 我们 站立 曾是 洗过 经过 每一个 前进 海浪 !
因为我们脚下的沙滩已经被每一波涌来的海浪冲刷得伤痕累累!

[sæm] , [hu:] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] , [æt; ət][wʌns] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
Sam , who was terribly frightened , at once caught hold of the rope ,
山姆 , WHO 曾是 可怕 害怕 , 在 一次 捕捉 抓住 的 这 绳索 ,
吓坏了的萨姆立刻抓住了绳子。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu;; tə][aɪ 'ti:][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
and clung to it as for his life .
和 紧紧抓住 到 它 作为 为了 他的 生活 .
他紧紧抓住它，如同抓住生命一般。

[nei] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [hi;; hi] ['fɑ:sənd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
Nay , if I remember right , he fastened it round his body .
不 , 如果 我 记住 正确的 , 他 系紧 它 圆形的 他的 身体 .
不，如果我没记错的话，他把它绑在了身上。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɜ:ɹɪdʒ] , [ɔ:r] ['ræðər] [prɪ'zʌmp](ə)n] , [hæd; həd] ['rɪzn] [wʌns] [mɔ:r] ,
But my courage , or rather presumption , had risen once more ,
但 我的 勇气 , 或者 相当 假定 , 有 升起 一次 更多的 ,
但我的勇气，或者更确切地说是狂妄，再次涌现出来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [mi:nz] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][tu;; tə] [drɔ:] [ju: 'es][ʌp] ['seɪfli] [brɪ'ɑ:nd]
as soon as I found that means were provided to draw us up safely beyond
作为 很快 作为 我 成立 那 方法 是 假如 到 画 我们 向上 安全 超过
[ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
the reach of danger .
这 抵达 的 危险 .
我很快就找到了办法，可以让我们安全地脱离危险。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ]['dʒækɪt] [ə'gen] ,
I put on my jacket again ,
我 放 在 我的 夹克 再次 ,
我又穿上了外套。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][bæg][ʌv; əv] ['felz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
and passed the string of my bag of shells round my neck .
和 通过了 这 细绳 的 我的 包 的 贝壳 圆形的 我的 脖子 .
我把装贝壳的袋子的绳子绕在脖子上。

- [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][tu;; tə][klaɪm] , - [kraɪd][aɪ] , - [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][brɪ'haɪnd]
' **Since I have not to climb , ' cried I , ' there's no use in leaving them behind**
- 自从 我 有 不是 到 爬 , - 哭 我 , - 有 不 使用 在 离开 他们 在后面
;
;
;
;
“既然我不用爬山，”我喊道，“那就没必要把他们留在这里了；

[aɪv] [noʊ][maɪnd][tu;; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] ! -
I've no mind to part with one of 'em ! ' .
我已经 不 头脑 到 部分 和 一 的 : 呃 ! :
我并不介意卖掉其中一个！

[naʊ] , [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [roʊz] , [maɪ][tʃaɪld] ,
Now , mark my words , Rose , my child ,
现在 , 标记 我的 字 , 玫瑰 , 我的 孩子 ,
记住我的话，罗斯，我的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] ['zɜ:θli] ['mætər] [æz; əz][ju;; jʊ] [θɔ:t] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ju;; jʊ] [sed] ,
I was thinking in an earthly matter as you thought just now when you said ,
我 曾是 思维 在 一个 尘世的 事情 作为 你 想法 只是 现在 什么时候 你 说 ,
我当时想的也是像你刚才那样，一件很实际的事情。

- [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪ] [ɔ:l] [ni:d] ['mɜ:rsɪ][ə'laɪk] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
' **if the wicked and the steady all need mercy alike , what's the use of doing**
- 如果 这 邪恶 和 这 稳定的 全部 需要 怜悯 同样 , 是什么 这 使用 的 正在做
[gʊd] ,
good ,
好的 ;

“如果恶人和正直的人都需要怜悯，那么行善又有什么用呢？”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][aʊər; ɑ:r][sɪnz] ? -
and putting away our sins ? '
和 推杆 离开 我们的 罪孽 ? -

并除去我们的罪孽？

[aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:]
I believed that the rope was enough to save me ; and so in truth it
我 相信 那 这 绳索 曾是 足够的 到 节省 我 ; 和 所以 在 真相 它
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

我当时相信那根绳子足以救我；而事实上也的确如此；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊld][fæst][baɪ][ðə; ði][roʊp] , [wen] [aɪ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [weɪt] [raʊnd] [maɪ]
but how could I hold fast by the rope , when I carried a weight round my
但 如何 可以 我 抓住 快速地 经过 这 绳索 , 什么时候 我 携带 一个 重量 圆形的 我的
[nek] ! "
neck ! "
脖子 ! "

可是我脖子上挂着重物，怎么能抓住绳子呢！

" [aɪ] [si:] — [aɪ] [si:] ! " [ɪk'skleɪmd] [roʊz] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [jɜr; jər] ['hevi] [bæg][br'haɪnd][ju:; jʊ]
" **I see — I see !** " **exclaimed Rose ;** " **you must leave your heavy bag behind you**
" 我 看 — 我 看 ! " 惊呼 玫瑰 ; " 你 必须 离开 你的 重的 包 在后面 你
;
;
;
;

“我明白了——我明白了！”罗斯惊呼道；“你必须把你的沉重包包留在身后；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊp] [maɪt] [nɑ:t] [breɪk] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [jɜr; jər][hoʊld][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
for though the rope might not break , you could not keep your hold on it ,
为了 尽管 这 绳索 可能 不是 休息 , 你 可以 不是 保持 你的 抓住 在 它 ,
即使绳子不会断，你也无法抓住它。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] ! "
while the weight was dragging you down ! "
尽管 这 重量 曾是 拖拽 你 向下 ! "

重担压得你喘不过气来！

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [mæən] [hu:] ['wɪlfəli] [ki:ps] [wʌn][sɪn] ,
" **No more than any man who wilfully keeps one sin ,**
" 不 更多的 比 任何 男人 WHO 故意 保持 一 罪 ,

“不亚于任何故意犯下某种罪行的人，

[kæn; kən] [kən'tɪnju:] ['seɪfli] [tu:; tə][hoʊld][fæst][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] [evər'læstɪŋ] [laɪf] .
can continue safely to hold fast the blessed hope of everlasting life .
能 继续 安全 到 抓住 快速地 这 蒙福 希望 的 永恒 生活 .

可以继续安心地坚守永生的美好希望。

[hi:; hi][bʌt; bət] [di'si:vz] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][evər] [traɪz][tu:; tə][du:][soʊ] .
He but deceives himself if he ever tries to do so .
他 但 欺骗 他自己 如果 他 曾经 尝试 到 做 所以 .

但他如果试图这样做，只会自欺欺人。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ʌpwərdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mis'teɪk] [aɪ][hæd; həd]
I soon found out , as I was drawn upwards , what a fearful mistake I had
我 很快 成立 出去 , 作为 我 曾是 绘制 向上 , 什么 一个 可怕 错误 我 有
[meɪd] !
made !
制成 !

当我被向上拉扯时，我很快发现自己犯了一个多么可怕的错误！

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['rɪzn] ['meni] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][sændz] [wen] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [dred] [ə'roʊz][ɪn][maɪ]
I had not risen many feet above the sands when a horrible dread arose in my
我 有 不是 升起 许多 脚 多于 这 沙子 什么时候 一个 可怕 恐惧 出现 在 我的
[maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p]
mind that I should never be able to hold on till I had reached the top
头脑 那 我 应该 绝不 是 有能力的 到 抓住 在 直到 我 有 达到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] !
of the cliff !
的 这 悬崖 !

我还没爬出沙丘多少英尺，一种可怕的恐惧就涌上心头，我恐怕永远也坚持不到悬崖顶！

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rmz] [eɪkt] ['terəbli] , [maɪ]['fɪŋgərz][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [ðer; ðər][græsp]
The muscles of my arms ached terribly , my fingers could scarcely keep their grasp
这 肌肉 的 我的 武器 疼痛 可怕 , 我的 手指 可以 几乎 保持 他们的 抓牢
,
/
,

我的手臂肌肉酸痛难忍，手指几乎无法握紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] [si:md] [tu:; tə] [tʃʊk] [em 'i:] , [laɪk][ðə; ði][graɪp][ʌv; əv][æn; ən]
and the string round my neck seemed to choke me , like the gripe of an
和 这 细绳 圆形的 我的 脖子 似乎 到 呛 我 , 喜欢 这 抱怨 的 一个
[ˈaɪərn][hænd] ! "
iron hand ! "
铁 手 ! "

脖子上的绳子仿佛要勒住我的脖子，就像铁手紧紧攥着我一样！

" - [meɪk] [heɪst] ! -
" ' **Make haste !** '
" - 制作 匆忙 ! -

“快点！”

[aɪ] [gɑ:spt] [aʊt][ɪn]['ægəni] , [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] .
I gasped out in agony , scarce able to bring out the words .
我 倒吸一口气 出去 在 痛苦 , 稀少 有能力的 到 带来 出去 这 字 .

我痛苦地喘息着，几乎说不出话来。

- [oʊ] ! [bi:; bi] [kwɪk] — [bi:; bi] [kwɪk] — [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][let][goʊ] ! - "
' **Oh ! be quick — be quick — or I shall be forced to let go !** ' "
- 哦 ! 是 快的 — 是 快的 — 或者 我 将 是 强制 到 让 去 ! - "

“哦！快点——快点——否则我将被迫放手！”

" - [hoʊld][fæst] , ['brʌðər] , [hoʊld][fæst] ! - ['ʃaʊtɪd] [pʊr] [sæm][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] [æt; ət][maɪ]['deɪndʒər]
" ' **Hold fast , brother , hold fast !** ' **shouted poor Sam in mortal terror at my danger**
" - 抓住 快速地 , 兄弟 , 抓住 快速地 ! - 喊叫 贫穷的 山姆 在 凡人 恐怖 在 我的 危险
.
:
.

““兄弟，抓紧了，抓紧了！’可怜的萨姆惊恐万分地喊道，他害怕极了，因为我身处险境。”

[ðə; ði][men] [ə'baʊ] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːr] [tuː; tə] [pʊl] [juː 'es][ʌp] [br'fɔːr] [maɪ] [streŋθ]
The men above were straining every nerve to pull us up before my strength
这 男人 多于 是 紧张 每一个 神经 到 拉 我们 向上 前 我的 力量
[ʃʊd; ʃəd][feɪl][em 'iː] ;
should fail me ;
应该 失败 我 ;

上面的人使出浑身解数想把我们拉上去，免得我力气耗尽；

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['fɪrfəli] ['sləʊli] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'send] ! "
but oh , how fearfully slowly we seemed to ascend ! "
但 哦 , 如何 恐惧地 缓慢地 我们 似乎 到 上升 ! "

但是，哦，我们上升的速度似乎多么缓慢啊！

" [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz] [naʊ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] !
" **The strain on my arms now was torture !**
" 这 拉紧 在 我的 武器 现在 曾是 酷刑 !

“我的手臂现在承受着巨大的压力，简直是酷刑！”

[maɪ][breɪn] [gruː] ['dɪzi] .
My brain grew dizzy .
我的 脑 生长 晕眩的 .

我感到一阵眩晕。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] .
I could scarcely breathe .
我 可以 几乎 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [wʌn] ['mædnɪŋ] [wɪʃ] — [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛt(ə)l]
I had but one thought — one maddening wish — to get rid of the fatal
我 有 但 一 想法 — 一 令人抓狂 希望 — 到 得到 摆脱 的 这 致命的
[bæg] !
bag !
包 !

我当时只有一个念头——一个疯狂的愿望——那就是摆脱这个致命的袋子！

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['heɪvɪəðən'er] ['evri] ['moʊmənt] ;
It seemed to grow heavier every moment ;
它 似乎 到 生长 较重 每一个 片刻 ;

它似乎每时每刻都变得更重；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bɑːrbərəs] [foʊ][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] !
it was as if some barbarous foe were pulling me down to destruction !
它 曾是 作为 如果 一些 野蛮 敌人 是 拉 我 向下 到 破坏 !

仿佛有个残暴的敌人正把我拖向毁灭！

[aɪ][felt] [ðæt] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wert] , [aɪ][mʌst; məst][let][goʊ] ,
I felt that unless I could be relieved of the weight , I must let go ,
我 毛毡 那 除非 我 可以 是 松了口气 的 这 重量 , 我 必须 让 去 ,

我觉得除非能卸下这个重担，否则我必须放手。

[ænd; ænd][biː; bi] [dæft] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
and be dashed to pieces !
和 是 虚线 到 件 !

被摔得粉碎！

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [klɪŋ] [baɪ][wʌn] ['wɪri] [hænd] ,
I dared not attempt to cling by one weary hand ,
我 敢于 不是 试图 到 黏着 经过 一 厌倦 手 ,

我不敢用那只疲惫的手去抓住它，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['lðər] [tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [strɪŋ] ！
so as to use the other to untie the fatal string ！
所以 作为 到 使用 这 其他 到 解开 这 致命的 细绳 ！

所以要用另一根绳子解开那根致命的绳子！

[aɪ][kraɪd][ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['ægəni][tuː; tə][gɔːd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [help][frʌm; frəm][mæn] .
I cried in despairing agony to God , for I was beyond all help from man .
我 哭 在 绝望 痛苦 到 上帝 , 为了 我 曾是 超过 全部 帮助 从 男人 .
我绝望地向上帝哭诉, 因为我已无法得到任何人的帮助。

[aɪ] [noʊ] [nɔːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [rɔːt] ,
I know not to this day how his mercy wrought ,
我 知道 不是 到 这 天 如何 他的 怜悯 锻 ,

时至今日, 我仍然不知道他的仁慈是如何成就的。

— [weðər] [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][aɪ'tiː] [snæpt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ɔːr] ['weðər] [ɪn][maɪ] ['strʌɡlɪz] [ðə; ði]
— whether the weight on it snapped the string , or whether in my struggles the
— 无论 这 重量 在 它 啪啪 这 细绳 , 或者 无论 在 我的 斗争 这
[nɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] ;
knot was untied ;
结 曾是 解开 ;

——究竟是绳子上的重物把它拉断了, 还是我在挣扎中把绳结解开了;

[bʌt; bət]['nevər] , [tɪl] [maɪ] ['daɪŋ] ['aʊər][æɪ; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
but never , till my dying hour shall I forget the sense of relief ,
但 绝不 , 直到 我的 垂死 小时 将 我 忘记 这 感觉 的 宽慰 ,

但是, 直到我生命的尽头, 我都不会忘记那种解脱的感觉。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [wei] , [aɪ][felt] [ðæt][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
when suddenly something gave way , I felt that the weight was gone ;
什么时候 突然 某物 给予 方式 , 我 毛毡 那 这 重量 曾是 已消失 ;

突然间, 有什么东西松开了, 我感觉身上的重担消失了;

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [brɪ'loʊ] ,
I heard a splash in the waters below ,
我 听到 一个 溅 在 这 水 以下 ,

我听到下面水里传来一声水花声,

[ænd; ænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz]['fɜːrmlɪ] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt][frʌm; frəm]
and in another minute was firmly grasped by a hand stretched out from
和 在 其他 分钟 曾是 牢牢 抓住 经过 一个 手 拉伸 出去 从
[ə'bʌv] ！ "
above ！ "
多于 ！ "

又过了一会儿, 一只手从上方伸了过来, 紧紧地抓住了他！

" [oʊ] ！ ['grænfɑːðər] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [roʊz] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Oh ！ grandfather , what a mercy ！ " exclaimed Rose , drawing a long breath .
" 哦 ！ 祖父 , 什么 一个 怜悯 ！ " 惊呼 玫瑰 , 绘画 一个 长的 气息 .

“哦！爷爷, 真是太好了！”罗斯长舒一口气, 惊叹道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [biːt] [fæst][æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌt] ['terəb(ə)l][deɪndʒər] .
Her heart had beat fast at the account of such terrible danger .
她 心 有 打 快速地 在 这 帐户 的 这样的 糟糕的 危险 .

想到如此可怕的危险, 她的心跳得很快。

" [ə; eɪ]['mɜːrsɪ] , [ɪn'diːd] ！ " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɑːləmli] , [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,
" A mercy , indeed ！ " said the old man solemnly , clasping his hands together ,
" 一个 怜悯 , 的确 ！ " 说 这 老的 男人 庄严地 , 紧握 他的 双手 一起 ,

“真是万幸！”老人郑重地说道, 双手合十。

[æz; əz] ['meməri] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][ɔ:f(ə)l] [si:n] .
as memory recalled the awful scene .
作为 记忆 召回 这 可怕 场景 :

记忆唤起了那可怕的情景。

" [hæd; həd] [ðæt] [bæg] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['felz] , [kən'teɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **Had that bag , instead of shells , contained all the wealth of the world ,** ,
" 有 那 包 , 反而 的 贝壳 , 包含 全部 这 财富 的 这 世界 ,
“如果那个袋子里装的不是贝壳，而是全世界的财富，

[haʊ] ['θæŋkfl] [[ʊd; əd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [dra:pt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər]['evər]
how thankful should I have been to have dropped it into the sea for ever
如何 感恩 应该 我 有 到过 到 有 掉落 它 进入 这 海 为了 曾经
!
!
!

我该多么庆幸把它永远丢进了大海！

[æz; əz] [ðæt] [weɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ]['bɑ:di] , [soʊ][ɪz][sɪn][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] !
As that weight was to my body , so is sin to the soul !
作为 那 重量 曾是 到 我的 身体 , 所以 是 罪 到 这 灵魂 !

罪恶之于灵魂，正如那重担压在我的身体上一样！

[ɪn][veɪn][du:][wi:; wi][græsp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n] ,
In vain do we grasp the hope of salvation ,
在 徒劳 做 我们 抓牢 这 希望 的 救恩 ,

我们徒劳地抓住救赎的希望，

[ɪn][veɪn][du:][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][deɪndʒər][baɪ][ðə; ði]['mɜ:rsɪ]
in vain do we seem to be raised from a state of danger by the mercy
在 徒劳 做 我们 似乎 到 是 提高 从 一个 状态 的 危险 经过 这 怜悯
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ,

我们似乎徒劳地因基督的怜悯而从危险境地中被拯救出来，

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'zɔ:lv] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][kæst][frʌm; frəm][ju: 'es] ['evri] [sɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d]
if we resolve not to try to cast from us every sin that our God
如果 我们 解决 不是 到 尝试 到 投掷 从 我们 每一个 罪 那 我们的 上帝
[kən'demz] !
condemns !
谴责 !

如果我们决心不去试图摆脱上帝所谴责的一切罪恶！

[wɪ'daʊt] ['hoʊlɪnəs][noʊ][mæn][jæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði][lɔ:rd] .
Without holiness no man shall see the Lord .
没有 圣洁 不 男人 将 看 这 主 :

非圣洁的人不能见主。

[wi:; wi][mʌst; məst][kæst] [ə'wei] ['evri] [weɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [dʌθ; dəθ][soʊ] ['i:zəli] [brɪ'set]
We must cast away every weight , and the sin that doth so easily beset
我们 必须 投掷 离开 每一个 重量 , 和 这 罪 那 确实 所以 容易地 围困
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

我们必须卸下一切重担，以及容易缠累我们的罪恶；

[nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɔr] [streŋθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] ,
not in our own poor strength , but in the power of prayer , looking to God ,
不是 在 我们的 自己的 贫穷的 力量 , 但 在 这 力量 的 祷告 , 寻找 到 上帝 ,
不是依靠我们自身微弱的力量，而是依靠祷告的力量，仰望神。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd] !
trusting to God , ready to give up everything for God !
信任 到 上帝 , 准备好 到 给 向上 一切 为了 上帝 !

信赖上帝，甘愿为上帝舍弃一切！

[ðen] [wɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈnevər][feɪl][juː ˈes] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈperɪ] .
Then will His love never fail us ; He will never leave us to perish .
然后 将要 他的 爱 绝不 失败 我们 ; 他 将要 绝不 离开 我们 到 沦 .

那时，祂的爱将永不离弃我们；祂绝不会撇下我们灭亡。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [jæl; ʃəl][wiː; wi][ˈhoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɔɪs] [fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz]
By His grace shall we hold fast to the end , and rejoice for ever in His
经过 他的 优雅 将 我们 抓住 快速地 到 这 结尾 , 和 麾 为了 曾经 在 他的
[ˈprez(ə)ns] ! " **presence !** "
在场 ! "

靠着祂的恩典，我们必能坚持到底，并在祂的同在中永远欢欣！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

